

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р
И Н С Т И Т У Т В О С Т О К О В Е Д Е Н И Я

О Ч Е Р К И
П О И С Т О Р И И
Р У С С К О Г О
В О С Т О К О В Е Д Е Н И Я

Сборник 2



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА — 1956

А. С. Т В Е Р И Т И Н О В А

Евгению Александровичу Беляеву

**НЕСКОЛЬКО СЛОВ К ВОПРОСУ О ПЕРВОПЕЧАТАНИИ
АРАБСКИМ ШРИФТОМ В ТИПОГРАФИИ
АКАДЕМИИ НАУК**

В 1758 г. ко двору Российской императрицы Елизаветы Петровны прибыло турецкое посольство Османа Шехди с извещением о восшествии на престол в Турции султана Мустафы III. В рукописном собрании Института востоковедения Академии наук Узбекской ССР в Ташкенте в 1944 г. нами была обнаружена турецкая рукопись, содержащая полный посольский отчет Османа Шехди. Рукопись названа «Сефаретнаме-и Русья» (т. е. «Описание посольства в Россию»)¹.

Рукопись содержит довольно подробный отчет обо всем виденном в России по пути от Бендер до Петербурга через Киев, Тулу, Москву, Тверь и другие попутные города. Особенно подробно описаны в отчете Петербург и его достопримечательности. В этих записях о Петербурге имелось любопытное сообщение о типографии Академии наук.

Типография Академии наук, сообщает Осман Шехди, «. . . представляла собой огромное удивительное предприятие, расположенное в трехэтажном здании, имеющем до ста комнат. Каждая комната была заполнена бесчисленными типографскими инструментами, формами и оттисками, огромным количеством людей, занятых печатным искусством и отделяванием картин».

Осман Шехди сообщал далее, что здесь же, в его присутствии, был отпечатан и преподнесен ему так называемый Подносной лист, набранный арабским шрифтом на безукоризненном

¹ Об этой рукописи см. Собрание восточных рукописей Академии наук Узбекской ССР. Ташкент. 1952, т. I, стр. 113—114.

турецком языке. Копия этого листа сохранилась до настоящего времени в Архиве Академии наук СССР в Ленинграде и была обнаружена нами при участии работников архива в 1946 г. Повидимому, о существовании этого документа не было известно, так как принято было считать, что «арабский шрифт впервые был применен в академической типографии в семидесятых годах XVIII столетия» и первым изданием, свидетельствовавшим об этом, называли переведенную в 1776 г. с французского языка книжку «Турецкая грамматика или легчайший способ к изучению турецкого языка . . .»¹ Между тем, первый «турецкий» (т. е. арабский) шрифт академической типографии, датированный именно 1758 г., был экспонирован в 1911 г. в Петербурге на выставке «Ломоносов и елизаветинское время», посвященной 200-летию юбилею со дня рождения М. В. Ломоносова².

Таким образом, если первый «турецкий» (арабский) шрифт датируется 1758 г., то наш «Подносной лист» можно считать одним из самых ранних (если не первым) документов, набранных арабским шрифтом в Типографии Академии наук.

Приводим перевод текста «Подносного листа».

«Его величество могущественный султан Мустафа хан, сын султана Ахмеда хана, вступив по наследству и по праву на Османский престол 16 ноября 1757 г., то-есть в воскресенье, 18 день месяца сефера 1171 г. хиджры, отправил к ее величеству императрице через посредство чрезвычайного посланника уважаемого Шехди Османа эфенди из хаджей Дивана второго ранга султанское дружественное письмо для подтверждения и подкрепления установленных между Российским и Турецким государствами постановлений и условий августейшего вечного мира (с тем, чтобы) и в будущем во все дни царствования их, при всех обстоятельствах, соблюдались они, как и прежде»³.

¹ Вл. Пятницкий. К истории книгопечатания арабским шрифтом в европейской России и на Кавказе. «Сборник Государственной библиотеки им. В. И. Ленина», т. I, стр. 138.

² «Выставка — Ломоносов и елизаветинское время» (каталог). СПб., 1912, отд. VII, стр. 156.

³ Архив АН СССР, ф. 21, оп. 7, № 92. На листе рукою академика Миллера помечено: «8 августа 1758 года».

1758

Aug 8 / 1758

عظمتلو سلطان مصطفی خان ابن سلطان احمد خان حضر تباری
دیک بددیوز آلی بدنی مند سی ماه تریس نانی تک اون النبی
یعنی تاریخ همردن احد و سبعون و مایه و الف شهر صفرک اون
سکرخی بوم الاحد کوننده تحت اورنک عثمانی اوزره بالازر و
الاستحقاق جلوس ایلوب دولت رومیه ایله دولت عثمانیه بیننده فراداده
اولان مصالحه مؤیده مبارکنک شروط و بیودنه زمان سلطنت اولالمونده
دخی دهر حال کماشی الاول مراعت اولما جعی تأکید و تصدیق
ایچون نامه محبت سلطانیلری خواجگان دیولدن شف ثانی
دایه سیله مخصوص ارسال اولغان عزتلو شهیدی عثمان اندی و سلتبله
شوکت علیه امپراطور ایلرینه فرستاده کلدی

Текст письма, поднесенного турецкому послу,
отпечатанный в типографии Академии наук в 1758 г.